

Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystkie drogi człowieka są czyste w jego oczach, JAHWE jednak jest tym, który bada* ** duchy.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystkie drogi człowieka wydają mu się właściwe, lecz JAHWE jest tym, który bada motywy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystkie drogi człowieka są czyste w jego oczach, ale JAHWE waży duchy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkie drogi człowiecze zdadzą się być czyste przed oczyma jego; ale Pan jest, który waży serca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystkie drogi człowiecze są jawne przed oczyma jego: JAHWE jest, który uważa duchy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkie drogi człowieka są czyste w jego oczach, lecz Pan osądza duchy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystkie drogi człowieka wydają mu się czyste, lecz Pan bada duchy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystkie drogi człowieka są w jego oczach czyste, lecz JAHWE ocenia zamiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystkie drogi człowieka jemu samemu wydają się czyste, ale JAHWE nawet duchy osądza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W oczach człowieka wszystkie jego drogi są czyste, ale to Jahwe ocenia serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нечистий у Бога кожний гордий серцем, а хто неправедно вкладає рукою до рук не буде невинним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystkie drogi człowieka wydają mu się czystymi; ale to WIEKUISTY waży ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystkie drogi człowieka są w jego oczach czyste, lecz JAHWE ocenia duchy.

¹⁾ bada, תִּכַּן, lub: waży, zob. <x>240 21:2</x>.

²⁾ <x>230 7:10</x>; <x>230 17:3</x>; <x>240 17:3</x>; <x>240 24:12</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x>

³⁾ Wszystkie czyny pokornego są jawne dla Boga, / lecz wszyscy bezbożni w dniu nieszczęścia pogną G. Badanie duchów może się w tym przypadku odnosić do badania motywów.